

Russisch voor op reis

Op reis in Rusland zult u áls u in problemen komt, in eerste instantie zelf het initiatief moeten nemen om ze op te lossen. Spreekt u geen Russisch en 'de andere kant' geen Engels (of Nederlands), misschien bieden dan de volgende suggesties enig houvast om de taalkloof te overbruggen dan wel om erger te voorkomen.

Om te helpen bij het uitspreken van woorden met de juiste klemtoon, wordt deze onderstreept.

Algemeen contact

здравствуйте = zdravstvoejtje = dag (hallo)
привет = privjet = hallo (hoi) (=zeer informeel)

добрый день = dobrij den' = goedendag/goeiedag
доброе утро = dobroje oetra = goedemorgen/goeiemorgen
добрий вечер = dobrij vetsyj = goedenavond/goeienavond
добры ночи = dobri notsji = goedenacht/goeienacht
добро пожаловать = dabro pazjalovat' = welkom

спасибо = spasiba = dankjewel/dankuwel
пожалуйста = pazjaloesta = alsjeblijft/alstublijft
извините = izvinietye = sorry/neemt u mij niet kwalijk

Winkels/algemeen

открыто = otkrieto = geopend/open
закрыто = zakrieto = gesloten/dicht
касса = kassa = kassa

In (ouderwetse) winkels moet na het uitkiezen van een artikel eerst bij een kassa worden betaald, waarna het artikel aan de balie kan worden opgehaald op vertoon van het bonnetje.

перерыв = pererief = pauze
цена / цены = tsena / tseni = prijs / prijzen
сколько стоит это? = skolko stojit eto? = hoeveel kost dit?
вход = vchod = ingang
выход = viechod = uitgang
нет входа = njet vchoda = geen ingang
от себя = ot sebja = van je af/duwen (push) (op winkel deur)
на себя = na sebja = naar je toe/trekken (pull) (op winkel deur)

банкомат = bankomat = geldautomaat

язык = jazik = taal (bijv op scherm geldautomaat voor keuze Engels / Duits ipv Russisch)

Deze informatie wordt u aangeboden door:



'Na sebja'

Het Cyrillische alfabet telt 33 tekens (31 letters plus een 'zachtteken' en een 'hardteken')

Аа = a **Бб** = b **Вв** = v/w **Гг** = g (als in goal) **Дд** = d **Ее** = e/je **Ёё** = jo **Жж** = zj
Зз = z **Ии** = ie (als in iets) **Йй** = j **Кк** = k **Лл** = l **Мм** = m **Нн** = n **Оо** = o **Пп** = p
Рр = r **Сс** = s **Тт** = t **Уу** = oe (u) **Фф** = f **Хх** = ch (als in chloor) **Цц** = ts (tsaar)
Чч = tsj (tsjai = thee) **Шш** = sj **Щщ** = sjsj **Ъъ** = hardteken **Ыы** = i (als in ik)
Ьь = zachtteken **Ээ** = e (e als in Estland) **Юю** = joe **Яя** = ja

Contact met officials

(paspoortcontrole, douane, politie, vreemdelingenpolitie, hotelreceptie)

фамилия = familia = achternaam

имя = imja = voornaam/voornamen (zoals in het paspoort)

отчество = otsjestvo = vadersnaam (vb. Rembrandt Harmenszoon van Rijn)*

Waar op formulieren enz. ФИО staat (afkorting van фамилия, имя, отчество), moet u dus achternaam, voornaam/voornamen en vadersnaam invullen. Is het officieel, vul dan bij vadersnaam niets in: u kunt immers niet met behulp van uw paspoort aantonen wat uw vadersnaam/otsjestvo zou moeten zijn! U kunt beter aangeven dat in Nederland de vadersnaam/otsjestvo (tegenwoordig) niet meer bestaat. Dus dat u er geen hebt.

*) In het Russisch heeft iedereen slechts 1 voornaam, gevolgd door de vadersnaam/otsjestvo en de achternaam. Beleefd aanspreken gebeurt in de u-vorm (net als in het Frans gelijk aan de persoonsvorm van 'jullie'), met als aanspreekvorm de voornaam + vadersnaam/otsjestvo. De achternaam wordt in die constructie niet gebruikt. Dus niet 'Mijnheer Van Rijn', maar 'Rembrandt Harmenszoon'.

Bij mannen komt om de vadersnaam/otsjestvo te vormen in de meeste gevallen 'itsj' of 'ovitsj' of 'evitsj' achter de voornaam van de vader (heet vader Ilja, dan heet zijn zoon ... Iljitsj; Petr wordt Petrovitsj, Ivan wordt Ivanovitsj, Sergej Sergejevitsj enz)

Bij vrouwen wordt achter de voornaam van hun vader 'ovna' of 'evna' geplakt om de vadersnaam/otsjestvo te vormen: Boris' dochter heet ... Borisovna, Ivan wordt Ivanovna, Sergej wordt Sergejevna enz.

Дата/день рождения = data/den' rozjdennija = geboortedatum (den' rozjdennija ook: verjaardag)

De volgorde waarin deze wordt genoteerd, is hetzelfde als in Nederland. Dus bent u geboren op 7 januari 1963, dan noteert u 07-01-1963.

возраст = vozrast = leeftijd

пол = pol = geslacht

м / ж = m / zj = man / vrouw (m / v)

рост = rost = lengte

цвет глаз = tsvjet glaz = kleur van de ogen

цвет волос = tsvjet volos = kleur van de haren

вес = vjes = gewicht (in кг = kg)

гражданство = grazjdanstvo = staatsburgerschap/
nationaliteit

страна = strana = land

город = gorod = stad

Нидерланды = Niderlandi = Nederland

Голландия = Gollandia = Holland

Afhankelijk van hoe officieel uw antwoord moet zijn, kunt u soms over Nederland praten, soms over Holland. Op formulieren kunt u als naar uw land van herkomst wordt gevraagd, beter Нидерланды invullen.

Голландец = gollandjets = Hollander/Nederlander (m)

Голландка = gollandka = Hollandse/Nederlandse (v)



Heel officieel:

Нидерландец = niderlandjets = Nederlander (m)

Нидерландка = niderlandka = Nederlandse (v)

Нидерландский язык = niderlandskij jazik = Nederlandse taal

язык = jazik = taal (ook: tong)

английский (язык) = anglisjkij (jazik) = Engels(e taal)

немецкий (язык) = nemetskij (jazik) = Duits(e taal)

паспорт = pasport = paspoort

контроль = kontrol = controle

таможня = tamoznja = douane

виза = viza = visum

миграционная карточка = migratsionaja kartotsjka = migratiekaartje**

регистрация визы = registratsija vizi = registratie van het visum

гостиница = gostinitsa = hotel

администрация / администратор = administratsija / administrator = administratie (meestal balie pal naast receptie/gecombineerd met receptie, waar gast wordt ingeschreven)

***) Wie Rusland binnenkomt, krijgt bij de paspoortcontrole een migratiekaartje. Dit kaartje wordt via het scannen van het visum door een printertje ingevuld. Op een enkele luchthaven moet het kaartje handmatig worden ingevuld. Schrijf dan als ontvangende partij in Rusland de naam van de uitgevende instelling over van het visum. Meestal is dit een zgn. ООО (en dan nog een naam, ООО is een Russische NV) .

Tijdens je verblijf bewaar je het kaartje in je paspoort (tip: neem hiervoor een paperclip mee!). Bij hotelovernachtingen worden stempeltjes en aantekeningen bijgehouden op de achterzijde van het kaartje. Als je bij een particulier overnacht, moet deze zorgen dat OVIR/de Russische migratiedienst FMS de buitenlandse gast registreert. Dit (*bij verblijf in Rusland van 7 werkdagen en langer verplichte*) proces wordt registratie van het visum genoemd. Het kan ook op een postkantoor worden doorlopen! Wie voortdurend trekt, kan bijv. treinkaartjes bewaren als bewijsstukken van waar hij/zij tijdens zijn reis door Rusland zoal heeft verbleven.

штраф = sjtraf = boete (=straf)

нарушение = naroesjenije = (wets)overtreding

протокол = protokol = proces-verbaal (=protocol)

Problemen als slachtoffer

меня ограбили = menja ograbili = ik ben beroofd
у меня украли ... = oe menja oekrali ... = van mij is gestolen ...

портмоне = portemoneh = portemonnee

сумку = soemkoe = tas(je)

чемодан = tsjemodan = koffer

багаж = bagazj = bagage

денги = djengie = geld

кредитную карточку = kreditnoejoe kartotsjkoe = creditcard

Migratiekaartje



документы = dokoementi = documenten

мобылный (телефон) = mobiĕlniy (telefon) = mobieltje (mobiele telefoon)

фотоапарат = foto-apparaat = fototoestel

помогите пожалуйста = pamagietje pazjaloesta = help(t u) alstublieft

мне надо ... = mne nado ... = ik heb nodig ...

помощь = pomosj = hulp

контактировать посолство Нидерландов = kontaktirovat' posolstvo Niderlandov = contact opnemen met de Nederlandse ambassade

милиция = militsieja = politie

протокол = protokol = proces-verbaal (=protocol)

перевод = perevod = vertaling

переводчик = perevodtsjik = tolk/vertaler

интернет = internet = internet

интернет-кафе = internet-kafe = internet-cafe

Veel voorkomende problemen

Rusland is geen gevaarlijk land voor de toerist. Toch enige raadgevingen ter voorkoming van problemen.

1. **Zakkenrollerij in de metro.** In zowel Moskou als St. Petersburg zijn in de metro zakkenrollers actief. Zij hebben het onder meer op foto- en videoapparatuur voorzien en wat de toerist voor de rest aan waardevolle spullen om heeft hangen. Op elkaar letten en waardevolle spullen op de buik in plaats van opzij of op de rug hangen, helpt het risico beperken. Zakkenrollers slaan toe in het gedrang.
Tip: bewaar uw paspoort (en creditcard) in een omhangportefeuille onder uw kleren.
2. **Sandwich-beroving in de metro.** Pas later op de avond op met het alleen in nagenoeg lege metrowagons instappen. Groepjes van vier, vijf mannen zitten verspreid in de hoeken van de wagon. Zodra de deuren zich sluiten en de metro begint te rijden, sluiten zij het slachtoffer direct in. Twee of drie houden het slachtoffer vast een of twee anderen werken snel jas- en broekzakken af. Zodra de metro op het volgende station halt houdt en de deuren open gaan, haasten de mannen zich de wagon uit. Bij deze vorm van beroving wordt – als het slachtoffer zich niet fel verzet – nauwelijks geweld gebruikt, maar het geheel is zeer intimiderend. De daders zijn meestal geen blanke Russen maar komen qua etniciteit uit zuidelijke ex-sovjetrepublieken.
Probeer niet alleen te reizen en schat vanaf het perron risico's in wagons in. Kies voor wagons waarin ook vrouwen reizen. Mijd groepjes skinheads.
3. **Wisseltruc.** Komt minder voor, dankzij geld pinnen in plaats van wisselen bij wisselloketten. Bij wisselloketten in winkelcentra enz bieden soms lieden aan voordeliger te wisselen dan de koers achter het loket. Ga hier liever niet op in. De toegepaste truc gaat uit van het wisselen van standaardbedragen van 50 of 100 euro of dollar. De wisselaar heeft in een van zijn jaszakken de goede hoeveelheid roebels. Hij begint met grotere roebel-coupires, maar dan verschijnen de vijftigjes en tientjes bovenop het stapeltje in uw handen. U constateert dat de wisselaar het benodigde bedrag in roebels net niet haalt. Hij neemt het stapeltje terug, vult het aan, en u telt opnieuw. Als u ongeveer bent uitgeteld, leidt de man u af: meestal verwijzend naar beveiliging of militie die het wisselen niet zou mogen zien. Op dit ogenblik ontfutselt hij u de grotere coupures. U blijft achter met een flinke stapel tientjes en vijftigjes, maar 80 a 90 procent van het afgesproken bedrag is weg.
4. **Bankpasje vergeten.** Geen truc maar veel voorkomend ongeluk bij geldautomaten. Russische geldautomaten geven soms eerst het geld. Wie te vroeg wegloopt, raakt zijn bankpasje kwijt.

5. **Boete voor fotograferen in metro/op treinstations.** Bekend probleem in St. Petersburgse metro, waar fotograferen officieel verboden is. Een legertje metro-agenten bekeurt aan de lopende band zowel buitenlandse bezoekers als Russen die evenmin begrip hebben voor dit ouderwetse verbod. Advies: onbegrip tonen en op gepaste wijze meewerken. Opsteker is de hoogte van de boete: 100 roebel (2,50 euro).

NB: in Moskou bestaat dit verbod in de metro niet expliciet.

Steeds vaker worden treinstations ook weer als strategisch object beschouwd die niet mogen worden gefotografeerd. De politie laat het meestal bij waarschuwingen: ook Russen snappen dit verbod uit de Koude Oorlog overigens niet; mogelijk heeft angst voor terroristische aanslagen ivm de Olympische Winterspelen in Sochi met de strakkere regels te maken.

Digitale veiligheidskopieën per internet-mail

Tip: maak voor vertrek een scan van uw paspoort inclusief het Russische visum, en van andere documenten die u onderweg nodig hebt. Bijvoorbeeld van e-tickets voor treintrajecten, binnenlandse vluchten, enz., hotelvouchers, lijstje van te bezoeken adressen, telefoonnummers (denk aan in Nederland te bellen nummers van/namens uw zorgverzekeraar indien u in een ziekenhuis moet worden opgenomen), van uw reisverzekering enz.

U kunt deze het best als pdf-document scannen. Pdf-documenten zijn wereldwijd met het gratis programma Adobe Reader te openen, meestal ook in internetcafés.

Zorg dat u zelf over een e-mailadres/account beschikt waar u elders bij kunt.

Voorbeelden zijn hotmail.com, mail.com, gmail.com (in de Russischtalige wereld zijn mail.ru en rambler.ru populair). Stuur uzelf voor vertrek een mailtje met uw scans als bijlagen. Van wat u eventueel onderweg kwijtraakt, kunt u nu tenminste kopieën laten zien. U kunt de kopieën daarnaast ook op een usb-stick meenemen.

Contact opnemen met Nederlandse ambassade/consulaat

Nederlandse ambassade in Moskou: e-mail: mos@minbuza.nl

Adres: Kalashny pereulok 6, 115127 Moscow

Telefoon: +7 495 7972900 (open: ma t/m vr 09:00-13:00 en 14:00-17:00 u)

Noodnummer buiten kantooruren (alleen voor noodgevallen!):+7 985 7844697

Ned. Consulaat-generaal in St. Petersburg: e-mail: pet@minbuza.nl

Adres: Moika Nab. 11, 191186 St.Petersburg

Telefoon +7 812 3340200 (open: ma t/m vr 09.00 – 17.00 u (12.30-13.00 lunchpauze))

Consulaat in Yuzhno-Sakhalinsk (Verre Oosten): e-mail: consulate_sakh@mail.ru

Honoraire Consul: dhr. Valery Bepalov

1st Floor, 78 Chekhova street, Yuzhno-Sakhalinsk, 693008 Sakhalin

Telefoon: +7 4242 499 478 / +7 914 757 00 00; (open: ma, wo, vr 15.00-18.00 u)

RusReis.nl

RusReis.nl-noodnummer: +31 6 51074163 (mobiel)

Gratis servicenummer RusReis.nl 0800-222 777 2 (alleen te bellen binnen Nederland)

Handige sites op het gebied van Rusland-reizen

<http://gorodinfo.ru/> Informatiebron voor allerlei in div. Russische steden (ook Engelstalig)

<http://meteo.infospace.ru/main.htm> Handige Russische weersite

<http://engl.mosmetro.ru/flash/scheme01.html> Interactief (flash) kaartje van Moskou metro, om te plannen hoelang je over een metrotrip zult doen.



<http://engl.mosmetro.ru/> Engelstalige site van de Moskou metro

<http://www.mosmetro.ru/> idem, Russ.

<http://www.metro.spb.ru/1876.html> voor duidelijke kaart van St. Petersburgse metro.



<http://www.credcard.ru/english.html> Zoekmachine voor geldautomaten, Rusland-breed

http://www.credcard.ru/eng_mosmet.html Metrokaartje Moskou, met geldautomaten

<http://www.russischvisum.nl> Site over Russische visa van RusReis.nl

<http://www.amb.ru/?a=10152> Online-visumaanvraagformulier Russ. Consulaat Den Haag

http://eng.rzd.ru/isvp/public/rzdeng/express?STRUCTURE_ID=46

Engelstalige treinverbinding-zoekmachine op site Russ. Spoorwegen RZD.

NB: wil je (vanaf 45 dagen van te voren) kaartjes boeken, mail ons dan! info@rusreis.nl

(Prijs = loketprijs + 10 euro) NB: boeken met niet-Russische creditcards lukt niet.

<http://www.rusrail.nl> Treinkaartjessite van RusReis.nl

<http://www.aeroexpress.ru/en/> Aeroexpress shuttletreinen verbinden de Moskou luchthavens (Sheremetyevo, Vnukovo en Domodedovo) met de stad. Op deze site kun je voor 320 roebel (8 euro) online kaartjes boeken en dienstregelingen inzien.

<http://rt.com> Russia Today, Engelstalige nieuwszender/site (van de Russische overheid)

<http://www.rusreis.nl> En natuurlijk onze RusReis.nl-site. Die proberen we zo compleet en actueel mogelijk te houden. Suggesties zijn altijd welkom: info@rusreis.nl